

Prefácio

É com enorme satisfação que apresentamos aos leitores o terceiro volume da edição anual científica de Cracóvia *Studia Iberystyczne*, publicado pelo Instituto de Filologias Românicas da Universidade Jagelônica, contendo obras dedicadas à literatura, linguística, estudos de tradução e cultura no âmbito da língua portuguesa. Procurando dar continuidade à iniciativa levada a cabo em edições anteriores intituladas *Almanach portugalskojęzyczny* (nr 4/2005) e *Portugalia, Brazylia, Afryka. Wokół Vergílio Ferreiry* (nr 9/2010) no sentido de aproximar uma variedade de temáticas lusófonas, foram recolhidos neste volume estudos que refletem o resultado da cooperação e reflexão científica de vários pesquisadores de centros universitários a nível europeu e mundial, nomeadamente do Brasil, Bulgária, República Checa, França, Alemanha, Polónia, Portugal, Hungria e EUA.

A realização deste projeto foi diretamente inspirada pelo I Congresso dos Lusitanistas Polacos, um evento de incomparável sucesso realizado em setembro de 2013 com a organização do departamento de Estudos Portugueses e Tradutologia e da Cátedra Vergílio Ferreira do Instituto Camões na UJ. Sendo um importante ponto de intercâmbio relativamente a ideias e experiências científico-didáticas, o referido encontro permitiu a análise em contexto internacional de inúmeras questões inseridas no tema geral da conferência, dedicada maioritariamente à atualidade das esferas de expressão lusófona e ao seu futuro, quer num contexto cultural, com especial insidência na interligação dos mundos lusófonos da literatura, do teatro e do cinema

e em temáticas que envolvem o ensino e a tradução da língua portuguesa, quer num contexto sócio-político. O caráter interdisciplinar do congresso contribuiu para uma enorme variedade, diversidade e originalidade das temáticas abordadas. Gostaríamos de expressar o nosso agradecimento a todos os participantes por terem compartilhado as suas pesquisas e discussões científicas criativas, trazendo muitas novas aceções relativamente à literatura, linguística, aos estudos de tradução e ensino do Português como língua estrangeira. Esta publicação surgiu para consolidar e expandir as referidas áreas, não só num círculo de especialistas reconhecidos, mas também entre um número crescente de jovens pesquisadores, estudantes de pós-graduação e interessados, provenientes de cursos que incluam a variante portuguesa, aproximando-se das temáticas abordadas.

O presente volume inclui 42 artigos científicos agrupados em três partes com perfis distintos, nomeadamente, literário, linguístico-tradutológico e varia culturalia. O primeiro inclui o trabalho de historiadores de literatura, referindo-se a várias questões num vasto panorama temporal – desde a Idade Média até ao século XXI – bem como espacial e semântico, dado que os seus autores analisam extensivamente, por vezes de uma perspetiva comparativa, obras de grandes artistas portugueses, brasileiros e africanos de países de expressão portuguesa, como por exemplo Jorge Amado, Camilo Castelo Branco, Mia Couto, Eça de Queirós, José Saramago e António Vieira. Nos artigos da segunda parte do volume são abordadas questões no âmbito da fonética e fonologia, morfologia, sintaxe, semântica e pragmática da língua, linguística cognitiva, histórica e comparativa, bem como problemáticas relacionadas com a tradução e receção da literatura polaca em Portugal, ou até mesmo banda desenhada portuguesa na Polónia. A conclusão de todo o volume engloba a terceira parte, a qual através de uma multiplicidade de conteúdos desde o cinema português à tradição musical *o fado*, reflete a riqueza cultural e multicolor do mundo lusófono, abrindo um alargado campo de pesquisa também em áreas para além dos cursos de filologia.

Esperamos que este volume de Estudos Ibéricos se torne uma motivação para novas atividades de investigação e ações destinadas

à propagação da literatura e cultura dos países de língua portuguesa, não só a nível nacional, mas também internacional. Por essa razão, dirigimos também os nossos especiais agradecimentos aos autores dos artigos incluídos no volume pela sua contribuição na realização deste projeto, contando com uma futura cooperação igualmente frutífera e inspiradora.

Anna Rzepka, Natalia Czopek